

# Accesibilidad en los exámenes: Lo que los profesionales deben saber



## Resumen

Los estudiantes sordos se enfrentan a muchos diferentes problemas al tomar exámenes. Estos problemas que afectan su rendimiento a la hora de tomar exámenes están relacionados con las diferentes experiencias que los individuos sordos tienen con el inglés, con profesionales que no comprenden por completo las experiencias de aprendizaje o los antecedentes de las personas sordas y con la falta de estándares de evaluación.

Las escuelas utilizan exámenes para medir el conocimiento y las habilidades de sus estudiantes. Sin embargo, un número desproporcionado de estudiantes sordos en todos los grados reprueban las pruebas estandarizadas importantes, a pesar de que su trabajo en el aula demuestra que saben el material y la información evaluada en la prueba. Esta discrepancia que se ha venido observando desde hace mucho tiempo genera preguntas con respecto a la precisión y confiabilidad de las pruebas académicas para medir el conocimiento y la aptitud de los estudiantes sordos. La evaluación precisa del conocimiento y la capacidad del estudiante se ha vuelto cada vez más importante para las escuelas ya que el financiamiento y el desarrollo del currículo académico están vinculados a las pruebas e informes estandarizados exigidos por la Ley para el Triunfo de Cada Estudiante del 2015.

Una variedad de factores podría determinar cómo se desempeña un estudiante sordo en una prueba o evaluación psicoeducativa. Estos factores pueden estar combinados de muchas maneras, y cada factor o combinación de factores puede afectar a las personas de manera diferente. En última instancia, los factores que afectan el rendimiento de la prueba hacen que los resultados de las pruebas administradas los estudiantes sordos sean impredecibles e inexactos.

Los bajos o malos puntajes en los exámenes pueden tener efectos a largo plazo y dictar o limitar las opciones de vida para los estudiantes sordos. Los resultados de las pruebas académicas y otras pruebas sobre aptitudes profesionales y para licencias profesionales, certificaciones, manejo, ingreso a la universidad entre otras pueden abrir o cerrar la puerta de acceso de una persona sorda a profesiones, empleo, educación y otras opciones de vida.

## El diseño y el vocabulario utilizado en las pruebas y exámenes

Para la mayoría de los estudiantes, tomar exámenes es un reto. Para los estudiantes sordos, las pruebas y exámenes en el aula son aún más demandantes. Las pruebas estandarizadas como el SAT, ACT, pruebas estatales de competencia y evaluaciones psicoeducativas presentan desafíos adicionales para los estudiantes sordos por muchas razones, incluidas las siguientes:

Los niños y niñas sordas a menudo ingresan a la escuela con diferentes niveles de dominio del idioma inglés (y posiblemente también del primer idioma). Con el tiempo, el acceso limitado al inglés puede significar que el vocabulario en inglés que se utiliza en las pruebas y exámenes les sea desconocido.

El estilo del lenguaje en los exámenes y la forma en que éstos están estructurados pueden presentar obstáculos para las personas que no tienen una base lingüística sólida. Las pruebas usan frases, gramática y una estructura de oraciones que son diferentes a la que se usan en el inglés cotidiano. Las preguntas de opción múltiple, modismos, palabras con múltiples significados, homófonos y aquellos elementos de gramática compleja o información innecesaria pueden ser difíciles de entender para algunos estudiantes sordos. Por lo tanto, los resultados de las pruebas pueden subestimar las habilidades y capacidades de estos estudiantes lo que dificulta determinar la importancia de los resultados y cómo se deben usar.



**NDC**  
National Deaf Center  
on Postsecondary Outcomes

Las pruebas y exámenes pueden tener un vocabulario desconocido por las personas sordas debido a su acceso limitado al lenguaje hablado y escrito.

Aunque no existe una correspondencia exacta de palabra por palabra entre el inglés y la lengua de señas americano (ASL), cualquier concepto expresado en inglés se puede expresar en ASL. Sin embargo, los estudiantes que reciben el contenido del curso a través de ASL están en desventaja si son evaluados sobre ese contenido en inglés.

Pocos individuos u organizaciones que redactan exámenes educativos tienen experiencia en sordera o conocen sobre las acomodaciones de accesibilidad que un estudiante sordo puede necesitar. Además, los desarrolladores de exámenes rara vez utilizan personas sordas como evaluadores ni los incluyen en grupos normativos.

Las pruebas estandarizadas están estructuradas para obtener información específica de los estudiantes de una manera muy particular. Esta estructura es muy diferente a la estructura de las pruebas utilizadas por los docentes en las aulas de K-12 o instructores universitarios quienes pueden no saber cómo redactar pruebas o cómo hacer que las pruebas sean accesibles para los estudiantes sordos.



### Acomodaciones de accesibilidad comunes permitidas en evaluaciones estatales estandarizadas

- Tiempo adicional
- Un cuarto separado para la toma de la evaluación
- Utilizar la lengua de señas para decir las instrucciones del examen
- Utilizar la lengua de señas para decir las preguntas del examen (exceptuando los exámenes de habilidad lectora)

Cawthon, S., & Leppo, R. (2013). Assessment accommodations on tests of academic achievement for students who are deaf or hard of hearing: A qualitative meta-analysis of the research literature. *American Annals of the Deaf*, 158(3), 363–376.

## Falta de estándares para administrar exámenes y utilizar los resultados

El sistema educativo no tiene pautas claras para administrar exámenes, hacer que las pruebas sean accesibles o usar los resultados de las pruebas para determinar la ubicación, rendimiento o avance de los estudiantes sordos. Por ejemplo, no hay pautas aceptadas sobre lo que se debe presentar en lengua de señas a los estudiantes que utilizan ese lenguaje, quién debe traducir ese material, o cómo se da una adaptación o modificación si es está permitido. Las escuelas y los estados a menudo crean sus propios lineamientos para evaluar el acceso y el uso de los resultados de las pruebas.

Algunas escuelas solo permiten una interpretación literal de las instrucciones y preguntas del examen; otros permiten parafrasear la información para que le sea más claro al estudiante.

Proporcionar un video de la traducción de las instrucciones o preguntas de una prueba estandarizada para las personas sordas utilizando ASL no es una solución equitativa debido a las disparidades en el dominio de la lengua de señas entre los estudiantes y la necesidad de utilizar signos específicos para cada región.

Las compañías que redactan pruebas desarrollan cuidadosamente el lenguaje de las pruebas psicométricas para obtener resultados válidos. Sería virtualmente imposible proporcionar una traducción con lenguaje de señas psicométricamente válida, y se podrían presentar más imprecisiones traduciendo las respuestas de ASL al inglés.

El significado y el uso de términos como “nivel de lectura intermedio” para los estudiantes oyentes varía ampliamente. Pero estos términos varían aún más para los estudiantes sordos. Actualmente, ninguna prueba proporciona información suficiente para decidir si un estudiante sordo lee al nivel adecuado para el grado escolar o si cumple con otros estándares, particularmente en el dominio del idioma inglés.

Los portafolios y otras demostraciones de habilidades y conocimientos son otros métodos para evaluar las habilidades de un estudiante que se pueden utilizar en lugar o como complemento a los exámenes. Sin embargo, no hay estándares para el contenido o evaluación de estos portafolios, y las escuelas postsecundarias suelen exigir resultados de pruebas y no portafolios para la admisión.

## Sugerencias para los diseñadores de exámenes

La sordera es una discapacidad de baja incidencia por lo que no es factible desarrollar pruebas estandarizadas exclusivamente para personas sordas. Sin embargo, los principios para el diseño de exámenes accesibles se pueden aplicar cuando se desarrolla una prueba.

Los exámenes tienen que estar claramente redactados y ser entendidos por todos los examinados. Evite preguntas que tengan sintaxis compleja, doble negativos, construcciones en voz pasiva y expresiones idiomáticas a menos que su inclusión sea estrictamente necesaria para la prueba. Evite los prejuicios culturales y los modismos o jerga que tal vez no ha llegado todavía a la comunidad Sorda.

Asegúrese de que las pruebas realmente evalúen el conocimiento de los estudiantes sordos que se pretende medir.

Para hacer los exámenes por computadora más accesibles, considere la posibilidad de colaborar con un equipo de expertos en el contenido y en la lingüística de ASL para desarrollar preguntas que utilicen ASL para hablantes de esta lengua.

Reclute activamente y emplee personas sordas como diseñadores de pruebas, para servir en los comités de redacción de preguntas y desarrollo de pruebas, y para servir como asesores.

“Algunas de las más importantes [mejoras en la accesibilidad evaluativa] que yo he visto han sido diseñadas para los estudiantes sordos ahora es posible ver, por ejemplo, como se usa ASL en ciertas plataformas para exámenes en línea, cuando en el pasado eso nunca hubiera existido y no hubiera habido un intérprete para el estudiante.”  
— Dr. Martha Thurlow, directora del Centro Nacional para los Resultados Educativos

## Sugerencias para las escuelas

**Lineamientos formales:** Desarrollar pautas y métodos formales para medir de manera justa y precisa las habilidades y el progreso de todos los estudiantes, incluidos los estudiantes sordos.

- Definir las circunstancias en las cuáles los exámenes son un método apropiado para medir el conocimiento, la capacidad o el progreso del estudiante.
- Usar evaluaciones con portafolios, entrevistas y otras alternativas y/o complementos a los exámenes tradicionales y estandarizados para medir las habilidades y el conocimiento de un estudiante.
- Reconocer que los resultados de los exámenes pueden no corresponder con las habilidades y el conocimiento real de los estudiantes sordos.
- Asegurarse de que los resultados de las pruebas se utilicen de manera adecuada y en el contexto del rendimiento del estudiante en el aula.

**Enfoque de equipo:** Forme un equipo para evaluar las capacidades y el potencial de un estudiante. Incluya en el equipo a miembros de la comunidad Sorda que entienden la sordera y la cultura Sorda. Un equipo diversamente formado puede evaluar más efectivamente el potencial de un estudiante sordo.

**Alineación de pruebas con el currículo:** Asegúrese de que el currículo, la instrucción y el contenido del examen estén alineados.

**Exámenes claramente escritos:** Evite utilizar lenguaje innecesariamente complejo en los exámenes. Consulte a un profesor de sordos u otros especialistas en sordera para obtener asesoramiento sobre diseño de pruebas accesible y eficaz.

**Pautas para las acomodaciones de accesibilidad:** Desarrolle pautas para las acomodaciones de accesibilidad al tomar exámenes que sean lo suficientemente flexibles para poder adaptarse a las necesidades individuales de los estudiantes. Las acomodaciones de accesibilidad pueden incluir dar tiempo adicional para completar una prueba y utilizar el lenguaje de señas para comunicar las instrucciones y las preguntas del examen. En algunos casos, puede ser apropiado permitir que el estudiante utilice el lenguaje de señas para dar las respuestas a un intérprete quien puede registrar las respuestas más tarde.

**Intérpretes cualificados:** Proporcionar un intérprete de lenguaje de señas cualificado si ésta es una adaptación apropiada para un estudiante que usa lenguaje de señas. El intérprete y el instructor deben reunirse al menos un día antes de la prueba para asegurarse que el intérprete comprenda el contenido y los objetivos de ésta.

**Habilidades para tomar exámenes:** Enseñe a los estudiantes estrategias y técnicas para contestar exámenes. Un docente de estudiantes sordos o un estudiante sordo que tenga buen rendimiento académico puede proporcionar información valiosa sobre el tema.

**Lenguaje:** Desde el comienzo de su educación, los estudiantes sordos necesitan una base lingüística extensa y accesible así como instrucción por parte de docentes que sean lingüísticamente competentes.

**Pruebas psicoeducativas:** Asigne evaluaciones de estudiantes sordos a psicólogos que tengan la capacitación y la experiencia apropiadas para evaluar a estos estudiantes.

**Cultura Sorda:** Ofrezca desarrollo profesional a docentes y otro personal sobre la cultura Sorda y los problemas de evaluación experimentados por personas sordas.

Más información sobre este tema se puede encontrar en [www.nationaldeafcenter.org](http://www.nationaldeafcenter.org).

Si tiene preguntas puede mandarlas a [help@nationaldeafcenter.org](mailto:help@nationaldeafcenter.org).



Este documento fue desarrollado bajo una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos, OSEP # HD326D160001. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y no se debe asumir el respaldo del gobierno federal.

Traducciones al español realizadas en colaboración con el Consejo de Manos.

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en [www.nationaldeafcenter.org](http://www.nationaldeafcenter.org)

© 2019 National Deaf Center on Postsecondary Outcomes, licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International